



Treaty Series No. 43 (1993)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Russian Federation

on Co-operation in the Field of Medicine and Public Health

Moscow, 5 April 1993

[The Agreement entered into force on 5 April 1993]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
August 1993*

LONDON : HMSO

£2.50 net

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF MEDICINE AND PUBLIC HEALTH**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation;

Acting in the spirit of the Treaty on the Principles of Relations between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Russian Federation, dated 9 November 1992¹;

Wishing to promote the further development and extension of co-operation between their countries in the field of medicine, public health and health service management and realising the desirability of joint efforts by both countries in solving problems in selected health fields of mutual interest;

Aware of their responsibility for the provision of comprehensive health care for their citizens and wishing to ensure that their citizens are provided with health facilities on a reciprocal basis when in the other country;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall develop and widen co-operation on important problems of medicine and public health on the basis of reciprocity and taking into account mutual interests. The various forms of co-operation shall be determined by mutual consent in the light of experience acquired by both Parties in the course of mutual exchanges, visits and other contacts.

Areas of priority will be specified in programmes for co-operation to be agreed by the Joint Committee for Co-operation in the Field of Medicine and Public Health covering agreed periods, in accordance with Article 4 of this Agreement. Russian priorities at the time of signing this Agreement were: the development of ambulance services, the medical aspects of dealing with emergencies, elemental and ecological disasters, the development and creation of pharmaceuticals, the battle against viruses and other infectious illnesses, healthcare for mothers and children, cardio-vascular medicine, and oncological and other illnesses.

ARTICLE 2

Co-operation under this Agreement shall be implemented mainly in the following ways:

- (a) exchanges of information, *inter alia*, on the organisation of health services, on important results in the field of medical research, on the education and training of health personnel, on health information systems and on preventive medicine;
- (b) exchanges of specialists and delegations;
- (c) the participation of experts in congresses and scientific conferences organised in the other country;
- (d) such other forms of co-operation in the field of medicine and public health as may be mutually agreed.

ARTICLE 3

The Parties shall facilitate this co-operation by the encouragement and promotion of direct contacts between United Kingdom and Russian institutions and organisations in the field of medicine, public health and health service management.

The Parties shall also facilitate exchanges of information on new equipment, pharmaceutical products and technological developments related to medicine and public health.

¹Russia No. 1 (1993), Cm 2160.

ARTICLE 4

The Parties shall set up a Joint Committee for Co-operation in the Field of Medicine and Public Health to which shall be delegated the practical implementation of the present Agreement. Within the terms of the Agreement the Committee shall, taking into account the appropriate procedures and regulations of each of the Contracting Parties:

- (a) work out programmes of co-operation covering agreed periods;
- (b) determine the forms, methods and conditions of co-operation;
- (c) evaluate and analyse the results of this co-operation.

The Committee shall consist of representatives of the two designated health ministries and, at the discretion of both Parties, of other organisations, and shall meet in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Russian Federation alternately.

ARTICLE 5

Co-operation under the present Agreement shall be financed on the basis of arrangements worked out by the Joint Committee using the resources of the Department of Health of the United Kingdom and the Ministry of Health of the Russian Federation or, where appropriate, the resources of the organisations and institutions participating in this co-operation.

ARTICLE 6

(1) Citizens of the United Kingdom and the Russian Federation who require immediate medical treatment while in the other country shall receive medical treatment on the same terms as citizens of the receiving country, in accordance with the health service legislation in force in that country during the period of validity of the present Agreement.

(2) Expenses connected with the provision of medical treatment under this Agreement shall be borne by the competent authorities of the country in which the expenses arises, apart from charges normally paid by citizens of that country.

(3) The provisions of this Article shall not apply to a citizen of the one country who goes to the other for the express purpose of benefiting from medical treatment under this Agreement.

ARTICLE 7

The Parties shall make available to international medical organisations, in particular the World Health Organisation, the opportunity of utilising the experience of both Parties, including experience gained in the course of their co-operation.

ARTICLE 8

In relation to the Government of the United Kingdom the territory to which the present Agreement shall apply shall be Great Britain and Northern Ireland.

Nothing in the Agreement shall be interpreted to the detriment or the alteration of other Agreements concluded between both countries, save that this Agreement supersedes the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Co-operation in the Field of Medicine and Public Health, dated 17 February 1975¹, in respect of the Russian Federation.

ARTICLE 9

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until the expiry of six months from the date upon which one Party notifies the other of its intention to terminate the Agreement.

¹Treaty Series No. 79 (1975), Cmnd. 6062.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this present Agreement.

Done in duplicate at Moscow this 5 April 1993 in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

VIRGINIA BOTTOMLEY

For the Government of the Russian
Federation:

NECHAEV

С О Г Л А Ш Е Н И Е

между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительством Российской Федерации
о сотрудничестве в области медицины и здравоохранения

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Российской Федерации,

действуя в духе Договора о принципах отношений между Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии и Российской Федерацией от 9 ноября 1992 года,

желая содействовать дальнейшему развитию и углублению сотрудничества между обеими странами в области медицины, здравоохранения и руководства службами здравоохранения, а также сознавая целесообразность объединения усилий обеих стран в решении ряда связанных со здравоохранением проблем, представляющих взаимный интерес,

сознавая ответственность в отношении обеспечения необходимой квалифицированной медицинской помощью своих граждан и желая также, чтобы их граждане во время пребывания в другой стране были на взаимной основе обеспечены медицинской помощью,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут развивать и расширять сотрудничество по актуальным вопросам медицины и здравоохранения на основе равенства и учета взаимных интересов. Конкретные направления сотрудничества будут определяться по обоюдному согласию и исходя из опыта, приобретенного Сторонами в ходе взаимных обменов, визитов и других контактов.

Приоритетные области будут определяться Совместной комиссией по сотрудничеству в области медицины и здравоохранения в программах сотрудничества на согласованные периоды в соответствии со статьей 4 настоящего Соглашения. Приоритетами для российской стороны на момент подписания Соглашения являются следующие: развитие службы скорой медицинской помощи, меди-

цинские аспекты оказания помощи при катастрофах, стихийных и экологических бедствиях, разработка и создание фармацевтических препаратов, борьба с вирусными и другими инфекционными болезнями, охрана здоровья матери и ребенка, профилактика сердечно-сосудистых, онкологических и других заболеваний.

Статья 2

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет осуществляться главным образом путем:

а) обмена информацией, в частности, по вопросам организации служб здравоохранения, по наиболее значимым результатам в области медицинских научных исследований, по вопросам обучения и подготовки медицинского персонала, по системам информации в здравоохранении, а также по проблемам профилактической медицины;

б) обмена отдельными специалистами и делегациями;

в) участия экспертов в конгрессах и научных конференциях, организуемых одной из сторон;

г) осуществления других взаимно согласованных форм сотрудничества в области медицины и общественного здравоохранения.

Статья 3

Стороны будут содействовать этому сотрудничеству путем поощрения и содействия установлению прямых контактов между британскими и российскими научными и практическими учреждениями и организациями в области медицины, общественного здравоохранения и руководства службами здравоохранения.

Стороны также будут способствовать обмену информацией о новом оборудовании, фармацевтических препаратах и технологических разработках, имеющих отношение к медицине и здравоохранению.

Статья 4

Стороны учреждают Совместную комиссию по сотрудничеству в области медицины и здравоохранения, которой поручается практическое выполнение настоящего Соглашения. В рамках данного Соглашения Комиссия будет, с учетом законов и правил, действующих в каждой из стран:

- а) разрабатывать программы сотрудничества на согласованные периоды;
- б) определять формы, методы и условия сотрудничества;
- в) подводить итоги и анализировать результаты сотрудничества.

Комиссия будет состоять из представителей министерств здравоохранения двух стран, а также организаций, по усмотрению обеих Сторон, и собираться поочередно в Соединенном Королевстве Великобритании и Северной Ирландии и Российской Федерации.

Статья 5

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет финансироваться на основе договоренности, которая будет достигнута в Совместной комиссии, за счет средств Министерства здравоохранения Соединенного Королевства и Министерства здравоохранения Российской Федерации, а также за счет средств организаций и учреждений, участвующих в сотрудничестве, когда это необходимо.

Статья 6

Граждане Соединенного Королевства и Российской Федерации, нуждающиеся в неотложном лечении во время пребывания в другой стране, будут получать медицинскую помощь на тех же условиях, как и граждане принимающей страны, в соответствии с действующим законодательством в области здравоохранения в данной стране в период действия настоящего Соглашения.

Расходы, связанные с оказанием медицинской помощи гражданам в соответствии с настоящей Статьей, за исключением расходов, которые обычно оплачиваются гражданами страны пребывания, будут оплачиваться компетентными органами страны, где эти расходы возникают.

Положения настоящей Статьи не распространяются на граждан одной страны, приезжающих в другую страну с непосредственной целью получения медицинской помощи в рамках данного Соглашения.

Статья 7

Стороны будут предоставлять международным медицинским организациям, в частности Всемирной организации здравоохранения, возможность использования опыта Сторон, включая опыт, полученный в ходе их сотрудничества.

Статья 8

В отношении Правительства Соединенного Королевства территорией, на которую распространяется настоящее Соглашение, является Великобритания и Северная Ирландия.

Ничто в настоящем Соглашении не будет толковаться в ущерб или во изменение других соглашений, заключенных между двумя странами, с учетом, однако, того, что данное Соглашение в том, что касается Российской Федерации, заменяет собой Соглашение о сотрудничестве в области медицинской науки и здравоохранения от 17 февраля 1975 года, заключенное между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания и будет действовать до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Сторон уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить действие Соглашения.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то своими соответствующими правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Москве "5" апреля 1993 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Соединенного
Королевства Великобритании и
Северной Ирландии

За Правительство
Российской Федерации

VIRGINIA BOTTOMLEY

NECHAEV



HMSO publications are available from:

HMSO Publications Centre

(Mail, fax and telephone orders only)

PO Box 276, London SW8 5DT

Telephone orders 071-873 9090

General enquiries 071-873 0011

(queuing system in operation for both numbers)

Fax orders 071-873 8200

HMSO Bookshops

49 High Holborn, London, WC1V 6HB

(counter service only)

071-873 0011 Fax 071-873 8200

258 Broad Street, Birmingham, B1 2HE

021-643 3740 Fax 021-643 6510

33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ

0272 264306 Fax 0272 294515

9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS

061-834 7201 Fax 061-833 0634

16 Arthur Street, Belfast, BT1 4GD

0232 238451 Fax 0232 235401

71 Lothian Road, Edinburgh, EH3 9AZ

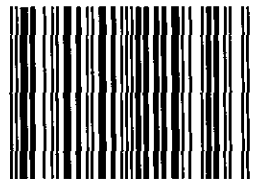
031-228 4181 Fax 031-229 2734

HMSO's Accredited Agents

(see Yellow Pages)

and through good booksellers

ISBN 0-10-122932-1



9 780101 229326